



www.bjisrd.com

Discours Des Traductions Du Coran

Narzullaeva Dilfuza Bafoevna

professeur de français à la Faculté des langues étrangères de l'Université d'État de Boukhara

Ergashova Madina Oybek qizi

étudiante de 4e année de la faculté des langues étrangères de l'Université d'État de Boukhara

***Annotation:** Alors que le Saint Coran est un grand enseignement rélévé à toute l'humanité, il est impossible de la traduire exactement dans d'autres langues. Habituellement, lorsqu'une œuvre est traduite dans d'autres langues, ses significations sont traduites. Le processus de traduction nécessite non seulement des compétences linguistiques, mais également de solides connaissances et une solide réflexion de la part du traducteur.*

***Mots clés:** traduction, sourate, extérieur, une sourate, le Coran, le culte, une revelation, chapitre.*

INTRODUCTION

"Coran" est dérivé du verbe arabe "qara'a" (lire). Le Coran se compose de sourates. Une sourate est une section du Coran qui contient au moins trois versets ou plus. Il y a un total de 114 chapitres dans le Coran. Le nombre de versets est fixé à 6 204, 6 232, voire 6 666 selon différentes manières de diviser les textes coraniques. Cela ne signifie pas que les copies du Coran sont différentes les unes des autres, mais que les versets qu'il contient sont distribués différemment.

Les sourates sont placées dans le Coran non pas selon leur consistance de contenu ou le moment de leur lecture, c'est-à-dire selon leur ordre chronologique, mais selon leur taille - les premières grandes sourates, puis les plus petites, selon les instructions de Muhammad (psl). La taille des sourates varie également : la plus grande sourate 2 compte 286 versets, les plus petites sourates n'ont que 3 versets.

Sur la base des conclusions des études islamiques et des études coraniques, l'ordre chronologique des sourates peut être imaginé comme suit :

1. Période de la Mecque (610-615 ans). Les scientifiques européens ont nommé les sourates qui ont été révélées au cours de cette période comme "sourates Nazmi".

2. Période de la Mecque (616-619 ans). Il a été révélé dans un environnement où Moudammad (psl) et ses partisans vivaient sous une persécution constante et beaucoup ont émigré en Abyssinie. Les scientifiques européens les ont appelées "Rahman Surahs" parce que l'attribut "Miséricordieux" d'Allah est souvent mentionné dans ces sourates.
3. La période de la Mecque (du début de 610 à septembre 622). Pendant cette période, Muhimmad (psl) et les Compagnons vivaient sous la persécution, secrètement, souvent à l'extérieur de la ville pour le culte. Dans les sourates de cette période, la croyance en l'islam occupe une large place.

En gardant à l'esprit les événements historiques, il est préférable de diviser les 24 sourates de la période médinoise en cinq périodes :

1ère période de Médine (octobre 622 à 624). Depuis le moment où Muhammad (psl) a déménagé à Médine jusqu'au premier conflit majeur avec les Mecquois - la bataille de Badr, les 4 sourates qui ont été révélées appartiennent à cette période.

2e période de Médine (mars 624 à mars 625). Il contient 3 sourates qui ont été révélées dans l'année entre la bataille de Badr et la bataille d'Uhud.

3-Période médina (mars 625 à mars 627). Cinq sourates ont été révélées dans les deux ans après la perte de la bataille d'Uhud jusqu'à la bataille de Khandaq.

4-Période médina (d'avril 627 à janvier 630). Les 8 sourates qui ont été révélées dans les trois ans après la bataille de la tranchée jusqu'à la conquête de La Mecque appartiennent à cette période.

5-Période médina (de février 630 à mai 632). Les 4 sourates qui ont été révélées dans une période de plus de deux ans après la conquête de La Mecque jusqu'à la mort de Muhammad (psl) appartiennent à cette période.

Le Coran n'a pas été compilé et transformé en livre dans l'espoir que Muhammad (psl) recevrait une autre révélation de son vivant. Après la mort du Prophète, le Coran a été préservé dans les mémoires et les écrits des gens. Après le Prophète, Abou Bakr (572-634) fut choisi comme chef des musulmans. Durant son califat (632-634), de féroces combats eurent lieu entre croyants et apostats. Dans ces batailles, de nombreux récitants qui ont mémorisé le Coran ont été martyrisés. Puis Umar ibn Khattab (585-644) conseilla à Abu Bakr : "Si tous les récitants meurent bientôt, le Coran peut devenir défectueux, il est donc nécessaire de le compiler dans un livre." Au début, Abou Bakr hésite car ce travail n'a pas été fait du vivant du Prophète. Plus tard, Abu Bakr a également réalisé la nécessité de mettre le Coran sous forme de livre et a appelé un compagnon nommé Zayd bin Thabit et lui a confié cette tâche. Parce que Zayd a passé beaucoup de temps avec le Prophète, il a très bien mémorisé le Coran et l'a écrit en présence du Messenger d'Allah. Au cours de la dernière année de la vie du Prophète, l'ange Gabriel était avec lui lorsqu'il a lu le Coran du début à la fin.

LES METHODES

L'ordre de révélation des sourates et versets coraniques s'est poursuivi en fonction du développement des événements. Les sourates qui ont été révélées au début de l'ère islamique concernaient principalement l'unicité de Dieu, la divinité absolue de l'existence, que toutes les choses dans le monde sont la preuve de son existence, des concepts dogmatiques définis dans les enseignements islamiques - anges, prophètes, livres saints, l'au-delà, le ciel et l'enfer. Si le Prophète et les musulmans ont eu du mal à La Mecque, il y avait des versets qui appelaient à la patience et de grandes récompenses ont été révélées pour le travail acharné accompli dans la voie de la religion, tandis que les versets consacrés à la réglementation des cérémonies religieuses et des relations sociales correspondent à la période de

Médine, lorsque la communauté musulmane s'est formée. Il avait l'habitude de répondre aux questions posées au Prophète sur les questions religieuses avec les versets révélés par la révélation.

À partir du XII^e siècle, le Coran est traduit dans les langues européennes, dont le latin. Une traduction française par l'orientaliste français André du Rieu a été publiée à Paris en 1647. Sur la base de cette traduction, selon l'ordre de Pierre Ier, le Coran a été traduit en russe et publié à Pétersbourg en 1716. La traduction française est devenue la base de publications dans de nombreuses langues.

Le Coran a été traduit des langues européennes au début du XVIII^e siècle, du texte arabe original en russe à partir du milieu du XIX^e siècle. La première traduction russe de l'arabe par G.S. Sablukov a été publiée à Kazan 3 fois (1878, 1894, 1907). Une traduction littéraire adéquate du Coran en russe avec des commentaires scientifiques a été faite par l'académicien I. Yu. Krachkovsky et a été publiée après sa mort (1963).

A ce jour, 1700 interprétations différentes du Coran ont été écrites. Par exemple, l'ouvrage de Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf intitulé "Tafsiri Hilal" composé de plusieurs volumes (Tachkent, 1992-2005), "Traduction et interprétation des significations du Saint Coran" d'Abdulaziz Mansur (Tachkent, 2004) ont été publiés en ouzbek. Le Coran a été traduit dans plus de 1000 langues. Après l'indépendance de l'Ouzbékistan, la traduction annotée en ouzbek d'Alauddin Mansur de "Le Saint Coran" (Tachkent, 1991), "La signification du Saint Coran" d'Abdulaziz Mansur (Tachkent, 2001), "Le Saint Coran" par Mutallib Usman et autres. Traduction et notes scientifiques et historiques" (Livre 1, Tachkent, 2004) ont été publiés. En outre, un livre séparé en 8 volumes du Coran en lettres en relief (braille) a été publié pour les aveugles (2004). Kamoliddin Yoldosh a également présenté la traduction ouzbèke des significations du Coran, et Gani Zikrilayev et Azizkhoja Inoyatov ont présenté la "traduction annotée ouzbèke du contenu des versets du Saint Coran" en 2022.

Le Saint Coran surprend les gens depuis quatorze siècles. à sa divinité

Pour dissiper complètement les doutes des mécréants, le Coran n'était pas connu avant les sorts s'ouvrent.

Il a eu lieu dans les années 70 et 80 du 20^e siècle à l'aide des technologies informatiques modernes

À la suite de la recherche, les chercheurs ont trouvé l'interrelation entre les lettres et les mots du Saint Coran découvert.

On sait que les mots "monde" et "au-delà" sont les mêmes dans plus de cinquante versets du Saint Coran.

répété 115 fois. Autant le "monde" est, autant l'"au-delà". "Satan", "ange" et les mots dérivés d'eux sont les mêmes dans le Coran - 68 fois. Le mot "mort" et ses dérivés sont répétés 145 fois dans le Saint Coran. Entre-temps "haèt" et ses dérivés sont également répétés 145 fois. C'est-à-dire autant de vies qu'il y a de morts.

Dans le Coran, les mots "religion" et ses dérivés sont répétés 92 fois, et le mot "mosquée" est également répété 92 fois.

Le mot "foi" et ses dérivés apparaissent 811 fois dans le Coran. Aussi, le mot "science" 782 fois,

Le mot "illumination" est répété 29 fois. Si l'on ajoute le nombre de mots "science", "illumination" (782 + 29), 811 le sera. Autrement dit, la foi est autant que la connaissance et l'illumination.

Il y a 30 mots dans la sourate Qadr. Il y a aussi 30 jours dans le mois de Ramadan, qui comprend la Nuit de Qadr. Qadr

Beaucoup de gens s'accordent à dire que la nuit est la 27^e nuit du Ramadan. Il est surprenant que cela "u" est le 27^{ème} mot de la sourate indiquant la nuit de grâce.

L'enfer et les pécheurs sont décrits à partir du verset 31 de la sourate Ar-Rahman. Ça y est

Sourate : "Laquelle des faveurs de ton Seigneur te vantes-tu ?" quelques phrases

a été répété. Cette question est répétée 7 fois quand il s'agit de l'enfer. 46 de cette sourate. Du verset 1 vient la description du ciel. Cette question a été répétée 8 fois. Comme vous le savez, l'enfer il y a 7 portes et 8 portes du ciel.

Le "malheur" (ash-shidda) et ses dérivés sont mentionnés 102 fois dans le Coran. "Patience", ses dérivés sont également répétés 102 fois. Ainsi, plus vous rencontrez de difficultés, plus vous avez de patience devrait être fait.

"Punition", les mots en sont dérivés 117 fois, le mot "pardon", ses dérivés exactement deux fois plus - répété 234 fois.

Le mot "Coran" apparaît 80 fois. Le mot "révélation" signifiant la révélation du Coran est également utilisé 80 fois répété.

Dans le Saint Coran, "rasul" (messenger) et les mots formés à partir de lui 368 fois, le mot "nabi" 75 fois, "başir" (porteur de bonnes nouvelles) est répété 18 fois et "nazir" (avertisseur) est répété 57 fois. Maintenant, quels sont les noms des prophètes qui apportent de bonnes nouvelles aux croyants et avertissent du danger?

CONCLUSION

Le livre sacré de l'Islam est le Coran. Dans l'islam, tout le contenu de ce livre est compris comme une révélation de Dieu. Les croyances, les exigences de la foi, les normes juridiques et morales, les restrictions et les interdictions de l'islam sont exprimées avec le Coran dans ses commentaires, recueils de hadiths et manuels de la charia, ainsi que dans la littérature théologique créée aux VIII^e-XIII^e siècles.

Littérature

1. H. A. P. Gibb, Islam-A Historical Survey (Islom - tarixiy izlanish) (Oxford University Press: 1980), 8.
2. H. A. P. Gibb, Arabic Literature - An Introduction (Arab adabiyoti - Kirish) (Oxford at Clarendon Press: 1963),
3. Alfred Guillaum, Islam (Islomiyat) (Penguin Books: 1990 [qayta nashri]), 73-74.
4. Bafoevna, N. D., & Ikromdjonovna, K. N. (2023). The Main Directions of Theo linguistic Research in Modern Linguistics. *Journal of Survey in Fisheries Sciences*, 10(2S), 2127-2136.
5. RADJABOVICH, BOBOKALONOV RAMAZON, OSTONOVICH, BOBOKALONOV ODILSHOH, et BAFOEVNA, NARZULLAEVA DILFUZA. Differential, Communicative and Neuropsycholinguistic Problems of Semantic Functionally Formed Speeches in Unrelated Languages. *Journal of Survey in Fisheries Sciences*, 2023, vol. 10, no 2S, p. 1363-1375.
6. BAFOEVNA, Narzullaeva Dulfuza. Theolinguistics in Modern Religious Discourse. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2023, vol. 2, no 3, p. 18-21.

7. NARZULLAYEVA, Dilfuza. Theolinguistics in Modern Religious Discourse. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 2023, vol. 30, no 30.
8. Istamovna, A. O. THE AUTHOR IN REVEALING THE ESSENCE OF THE BIOGRAPHICAL METHOD THE PLACE OF IDENTITY. SCIENTIFIC REPORTS OF BUKHARA STATE UNIVERSITY, 83.
9. Adizova, O.I. (2018). "World literature and biographical method". ISJ Theoretical & Applied science, Year: 2018. Issue: 10. Volume: 66. Section 29. Literature. Folklore. Translation. Pp.327-330.